

Bando n. 21/2017 Prot. N.2232/2017

# AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 01 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DELLA FACOLTA' DI MEDICINA E PSICOLOGIA DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

VISTO l'art. 7 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165;

VISTO l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240; VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" reso esecutivo con D.D. n. 586 del 06/07/2009; **VISTO** il Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33;

VISTO lo stanziamento di un fondo, deliberato dal Senato Accademico nella seduta del 11/7/2017, per il reclutamento di un esperto linguistico per l'attività di completamento della traduzione in lingua inglese dell'offerta formativa, dei bandi di ammissione ai corsi di studio, dell'interfaccia dei sistemi gestionali utilizzati dagli studenti, della regolamentazione amministrativa di ciascuna Facoltà; VISTA la delibera della Giunta di Facoltà di Medicina e Psicologia del 08/11/2017 con cui è stata

autorizzata la pubblicazione del bando in oggetto; CONSIDERATO che dalla verifica preliminare non sono emerse disponibilità ovvero competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate dalla Facolta' di Medicina e Psicologia; CONSIDERATA l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

ACCERTATA la copertura finanziaria;

#### E' INDETTA

una procedura di valutazione comparativa, per titoli, colloquio e prova scritta per il conferimento di n. 1 incarico, per lo svolgimento delle attività di cui all'art.1 del presente bando a favore della Facoltà di Medicina e Psicologia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

## Art. 1 Oggetto della procedura comparativa

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare un soggetto esperto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato, per il conferimento di un incarico per lo svolgimento della seguente attività:

traduzione di tutti i documenti didattici, amministrativi e in generale informativi relativi all'offerta formativa della Facoltà di Medicina e Psicologia e alle attività di interesse per gli studenti e ricercatori della Facoltà:

# Art. 2 Durata e corrispettivo della prestazione

L'attività oggetto del contratto dovrà espletarsi entro 12 mesi dalla stipula del contratto. La prestazione prevede un corrispettivo complessivo pari ad € 25.000,00 (euro venticinquemila/00) al

lordo sia delle ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del collaboratore e dell'eventuale Imposta sul Valore Aggiunto sia degli oneri a carico dell'Amministrazione.

## Art. 3 Modalità di svolgimento

La prestazione sarà espletata dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione. Il luogo di espletamento della prestazione potrà essere concordato congiuntamente dalle parti, in funzione del raggiungimento degli obiettivi.

### Art. 4 Requisiti di partecipazione

I requisiti di partecipazione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- a) diploma di laurea almeno triennale;
- b) essere di madre lingua inglese ovvero possedere una eccellente conoscenza della lingua inglese parlata e scritta certificata;
- c) eccellente conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri)
- d) provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito delle traduzioni (costituiscono titoli preferenziali le esperienze di traduzione maturate negli ambiti scientifici della Facoltà di Medicina e Psicologia – ambito medico-sanitario, psicologico, pedagogico e delle scienze

Non aver riportato condanne penali e non aver procedimenti penali in corso.

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione della domanda di partecipazione.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/08/1933, n. 1592.

Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle componenti Autorità. In relazione a quanto disposto dall'art.18 comma1 lettera b) ultimo periodo della L.240/10, richiamato dalla lettera c), non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà di Medicina e Psicologia ovvero il Magnifico Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione della Sapienza Università degli Studi di Roma.

### Art.5 Modalità di valutazione

I candidati saranno valutati per i titoli dichiarati, con successivo colloquio e prova scritta. Valutazione titoli massimo 20 punti (dovranno essere conseguiti almeno 10 punti per essere ammessi al successivo colloquio):

- laurea triennale di primo livello in ambiti di interesse per la Facoltà di Medicina e Psicologia (ambito medico-sanitario, psicologico, pedagogico e nelle scienze sociali) o in traduzione e interpretariato – 6 punti
- laurea triennale di primo livello in ambiti diversi da quelli sopra riportati 3 punti
- laurea magistrale di secondo livello o ciclo unico in ambiti di interesse per la Facoltà di Medicina e Psicologia (ambito medico-sanitario, psicologico, pedagogico e nelle scienze sociali) o in traduzione e interpretariato – 10 punti
- laurea magistrale di secondo livello o ciclo unico in ambiti diversi da quelli sopra riportati 5 punti
- Master universitari di primo livello o di secondo livello in traduzione 2 punti
- Corsi di formazione specifici in traduzione 1 punto
- Valutazione complessiva del curriculum con specifico riferimento a quanto dichiarato in merito alla competenza e alla qualificata esperienza nell'ambito delle traduzioni – max 20 punti in funzione degli anni di esperienza, della tipologia degli incarichi (con specifica attenzione agli ambiti di interesse della Facoltà di Medicina e Psicologia).

Valutazione colloquio massimo 20 punti (dovranno essere conseguiti almeno 15 punti per essere ammessi alla successiva prova scritta):

il colloquio consisterà in una valutazione delle esperienze professionali e nell'accertamento della competenza linguistica inglese e italiana.

Valutazione prova scritta massimo 60 punti:

la prova scritta consisterà nella traduzione di un testo proposto dalla commissione.

Saranno considerati idonei i candidati che avranno conseguito un punteggio minimo di 50 punti alla prova scritta.

## Art.6 Domanda e termini di presentazione

Ai fini della partecipazione al presente bando i candidati dovranno presentare:

- a) domanda di partecipazione sottoscritta in originale dal candidato come da Allegato 1;
- b) dichiarazione sostitutiva (Allegato 2);
- c) curriculum vitae in formato europeo datato e sottoscritto in originale;
- d) fotocopia del documento di identità in corso di validità;
- e) gli eventuali titoli che il candidato intende presentare ai fini della valutazione comparativa.

La documentazione di cui sopra, indirizzata al Preside della Facoltà di Medicina e Psicologia, potrà essere presentata <u>esclusivamente attraverso le seguenti modalità e dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 20 dicembre 2017</u>, pena l'esclusione dalla procedura comparativa:

- trasmissione per via telematica al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: presidenzamedepsi@cert.uniroma1.it. N.B.: il sistema accetta solo ed esclusivamente mail generate da posta certificata.

Nell'oggetto dell'e-mail il candidato dovrà indicare la seguente dicitura: **Selezione Bando n. 21/2017 Traduttore offerta formativa Facoltà.** 

- spedizione mediante servizio postale di Stato con raccomandata A/R o agenzie di recapito autorizzate: in plico chiuso e firmato sui lembi di chiusura. Il plico, indirizzato al Preside della Facoltà di Medicina e Psicologia via dei Marsi, 78 – 00185 Roma dovrà recare, su un unico lato gli indirizzi del destinatario, del mittente e, ben visibile, la dicitura: Selezione Bando n. 21/2017 Traduttore offerta formativa Facoltà.

- **consegna a mano:** in plico chiuso e firmato sui lembi di chiusura. Il plico dovrà recare, <u>su un unico</u> lato gli indirizzi del destinatario, del mittente e, ben visibile, la dicitura: **Selezione Bando n. 21/2017** 

**Traduttore offerta formativa Facoltà** presso la Presidenza della Facoltà – via dei Marsi, 78 - Roma, nei giorni di ricevimento (tutti i giorni dalle ore 10.00 alle ore 12.00).

## NON SARANNO AMMESSI PLICHI RECAPITATI OLTRE IL TERMINE SU INDICATO.

Nella domanda di partecipazione i candidati devono indicare un indirizzo di posta elettronica, ovvero in mancanza di quest'ultimo, il domicilio e il recapito, completo di codice di avviamento postale, al quale inviare ogni comunicazione, senza che vi sia pertanto altro obbligo di avviso. Ogni eventuale variazione deve essere tempestivamente comunicata alla Facoltà di Medicina e Psicologia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Ai sensi delle modifiche introdotte con l'art. 15, comma1, della legge 183/2011, alla disciplina dei certificati e delle dichiarazioni sostitutive contenute nel D.P.R. 445/2000, le Pubbliche Amministrazioni non possono più richiedere né accettare atti o certificati contenenti informazioni già in possesso della P.A. pertanto, i titoli che il candidato intende presentare, ai fini della valutazione comparativa, devono essere dichiarati dai candidati nella domanda, a pena di non valutazione; i titoli non rilasciati da altra pubblica amministrazione italiana possono essere prodotti in allegato alla domanda di partecipazione in originale ovvero in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, ai sensi dell'art. 47 del DPR 28.12.2000.

Il candidato vincitore della selezione pubblica, se pubblico dipendente, ha l'obbligo di presentare il nulla osta dell'ente di appartenenza ai sensi dell'art.53, commi 7 e ss. Del D.L.gs. 165/2001. La mancata presentazione del predetto nulla osta rappresenta elemento ostativo alla stipula del contratto.

#### Art. 7 Commissione

La Commissione, composta da almeno n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di presidente, esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente dei punti attribuiti ai candidati.

La commissione potrà attribuire fino ad un massimo di 100 punti così distribuiti: 20 valutazione titoli, 60 prova scritta, 20 prova orale.

L'incarico sarà affidato a giudizio insindacabile nel merito della Commissione esaminatrice, sulla base della valutazione dei requisiti e dei titoli di cui all'art. 4.

La graduatoria potrà essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi, incarichi di cui si manifestasse la necessità.

La graduatoria definitiva sarà resa pubblica sul Portale Trasparenza d'Ateneo.

### Art. 8 Approvazione atti e contratto

Il Responsabile Amministrativo Delegato della Facoltà di Medicina e Psicologia, dopo aver verificato la regolarità delle procedure, ne approverà gli atti.

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula del contratto di diritto privato conforme alla vigente normativa. La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

In ottemperanza al D. Lg.vo 33/2013, a norma dell'art. 1, comma 35, Legge 190/2012 Obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni, si richiede ai candidati che risulteranno vincitori, pena la mancata conclusione della procedura, l'invio, all'indirizzo roberta.tocci@uniroma1.it di un curriculum (pdf formato testo), privo dei dati sensibili e adatto alla pubblicazione sul Portale della Trasparenza di Sapienza Università.

### Art. 9 Riservatezza dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13, comma1, del D. Lgs. 30 giugno 2003, n.196, i dati personali forniti dai candidati sono raccolti presso la Facoltà di Medicina e Psicologia per le finalità di gestione della procedura selettiva e sono trattati anche successivamente all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

In qualsiasi momento gli interessati potranno esercitare i diritti di cui al D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

Il Responsabile del trattamento dei dati personali è il Responsabile del procedimento.

In data odierna il presente bando viene pubblicato sul Portale della Trasparenza di Sapienza Università.

Roma, li 1 dicembre 2017

IL PRESIDE (F.to) Prof. Massimo Volpe IL RAD (F.to) Dr.ssa Claudia Avella

rt/MV

Il presente documento è conforme all'originale conservato negli archivi della Facoltà di Medicina e Psicologia.